

- (1) τὸ δὲ ἱερὸν ἄλσος τοῦ Ἀσκληπιοῦ περιέχουσιν ὄροι πανταχόθεν· οὐδὲ ἀποθνήσκουσιν <ἄνθρωποι> οὐδὲ τίκτουσιν αἱ γυναῖκες σφίσι ἐντὸς τοῦ περιβόλου, καθὰ καὶ ἐπὶ Δήλῳ τῇ νήσῳ τὸν αὐτὸν νόμον....
- (2) τοῦ δὲ Ἀσκληπιοῦ τὸ ἄγαλμα μεγέθει μὲν τοῦ Ἀθήνησιν Ὀλυμπίου Διὸς ἡμισυ ἀποδεῖ, πεποιήται δὲ ἐλέφαντος καὶ χρυσοῦ· μηνύει δὲ ἐπίγραμμα τὸν εἰργασμένον εἶναι Θρασυμήδην Ἀριγνώτου Πάριον. κάθηται δὲ ἐπὶ θρόνου βακτηριαν κρατῶν, τὴν δὲ ἐτέραν τῶν χειρῶν ὑπὲρ κεφαλῆς ἔχει τοῦ δράκοντος, καὶ οἱ καὶ κύων παρακατακείμενος πεποιήται.... τοῦ ναοῦ δὲ ἐστὶ πέραν ἔνθα οἱ ἰκέται τοῦ θεοῦ καθεύδουσιν. (3) οἶκημα δὲ περιφερὲς λίθου λευκοῦ καλούμενον θόλος ὠκοδόμηται πλησίον, θεὰς ἄξιον· ...στῆλαι δὲ εἰστήκεσαν ἐντὸς τοῦ περιβόλου τὸ μὲν ἀρχαῖον καὶ πλέονες, ἐπ' ἑμοῦ δὲ ἕξ λοιπαί· ταύταις ἐγγεγραμμένα καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἐστὶν ὀνόματα ἀκεσθέντων ὑπὸ τοῦ Ἀσκληπιοῦ, προσέτι δὲ καὶ νόσημα ὃ τι ἕκαστος ἐνόσησε καὶ ὅπως ἰάθη· (4) γέγραπται δὲ φωνῇ τῇ Δωρίδι. χωρὶς δὲ ἀπὸ τῶν ἄλλων ἐστὶν ἀρχαία στήλη· ἵππους δὲ ἱππόλυτον ἀναθεῖναι τῷ θεῷ φησὶν εἴκοσι. ταύτης τῆς στήλης τῷ ἐπιγράμματι ὁμολογοῦντα λέγουσιν Ἀρικιεῖς, ὡς τεθνεῶτα ἱππόλυτον ἐκ τῶν Θησέως ἀρῶν ἀνέστησεν Ἀσκληπιός· ...
- (5) Ἐπιδαυρίοις δὲ ἐστὶ θεάτρον ἐν τῷ ἱερῷ μάλιστα ἑμοὶ δοκεῖν θεὰς ἄξιον· τὰ μὲν γὰρ Ῥωμαίων πολὺ δὴ τι (καὶ) ὑπερῆρ<κ>ε τῶν πανταχοῦ τῷ κόσμῳ, μεγέθει δὲ Ἀρκάδων τὸ ἐν Μεγάλῃ πόλει· ἀρμονίας δὲ ἢ κάλλους ἔνεκα ἀρχιτέκτων ποῖος ἐς ἄμιλλαν Πολυκλείτῳ γένοιτ' ἂν ἀξιόχρεως; Πολύκλειτος γὰρ καὶ θεάτρον τοῦτο καὶ οἶκημα τὸ περιφερὲς ὁ ποιήσας ἦν. ἐντὸς δὲ τοῦ ἄλσους ναὸς τέ ἐστὶν Ἀρτέμιδος καὶ ἄγαλμα Ἡπιόνης καὶ Ἀφροδίτης ἱερὸν καὶ Θέμιδος καὶ στάδιον, οἷα Ἑλλησι τὰ πολλὰ γῆς χῶμα, καὶ κρήνη τῷ τε ὀρόφῳ καὶ κόσμῳ τῷ λοιπῷ θεὰς ἀξία. (6) ὀπόσα δὲ Ἀντωνῖνος ἀνὴρ τῆς συγκλήτου βουλῆς ἐφ' ἡμῶν ἐποίησεν, ἔστι μὲν Ἀσκληπιοῦ λουτρόν, ἔστι δὲ ἱερὸν θεῶν οὓς Ἐπιδῶτας ὀνομάζουσιν· ἐποίησε δὲ καὶ Ὑγείᾳ ναὸν καὶ Ἀσκληπιῷ καὶ Ἀπόλλωνι ἐπὶ κλησὶν Αἰγυπτίους, καὶ ἦν γὰρ στοὰ καλουμένη Κότυος, καταρρυέντος δὲ οἱ τοῦ ὀρόφου διέφθαρτο ἤδη πᾶσα ἄτε ὠμῆς τῆς πλίνθου ποιηθεῖσα· ἀνωκοδόμησε καὶ ταύτην. Ἐπιδαυρίων δὲ οἱ περὶ τὸ ἱερὸν μάλιστα ἐταλαιπώρουν, ὅτι μήτε αἱ γυναῖκες ἐν σκέπη σφίσι ἐτικτον καὶ ἡ τελευτῇ τοῖς κάμνουσιν ὑπαίθριος ἐγένετο· ὁ δὲ καὶ ταῦτα ἐπανορθούμενος κατεσκευάσατο οἶκησιν· ἐνταῦθα ἤδη καὶ ἀποθανεῖν ἀνθρώπῳ καὶ τεκεῖν γυναικὶ ὄσιον. (7) ὄρη δὲ ἐστὶν ὑπὲρ τὸ ἄλσος τό τε Τίθιον καὶ ἕτερον ὀνομαζόμενον

Κυνόρτιον, Μαλεάτου δὲ
Ἀπόλλωνος ἱερὸν ἐν αὐτῷ. τοῦτο
μὲν δὴ τῶν ἀρχαίων· τὰ δὲ ἄλλα
ὅσα περὶ τὸ ἱερὸν τοῦ Μαλεάτου
καὶ ἔλυτρον κρήνης, ἐς ὃ τὸ ὕδωρ
συλλέγεται σφισι τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,
Ἄντωνϊνος καὶ ταῦτα Ἐπιδαυρίοις
ἐποίησεν.

Le bois sacré d'Esculape est
entouré de montagnes de tous les
côtes. On ne laisse mourir
personne dans l'enceinte sacrée,
et on ne permet pas que les
femmes y accouchent, ce qui
s'observe également à Délos....
La statue d'Esculape est moins
grande de moitié que le Jupiter
(Zeus) Olympien d'Athènes. Elle
est toute en or et en ivoire, et on
voit par l'inscription qu'elle a été
faite par Thrasymède, fils
d'Arignotus et natif de Paros. Le
Dieu est assis sur un trône; il tient
un bâton d'une main, touche de
l'autre la tête d'un serpent; un
chien est couché auprès de lui....
Un peu au-delà du temple est

l'endroit où dorment ceux qui viennent demander au Dieu leur guérison, et dans le voisinage s'élève un édifice rond en marbre blanc, nommé le Tholus, qui mérite d'être vu....Il y avait autrefois dans l'intérieur de l'enceinte un grand nombre de cippes, il n'en reste plus maintenant que six, sur lesquels sont inscrits des noms d'hommes et de femmes qu'Esculape a guéris; avec désignation de la maladie de chacun, et de la cure; le tout en dialecte dorien. Un autre cippe très ancien est placé dans un lieu particulier, et l'inscription qu'il porte nous apprend qu'Hippolyte consacra vingt chevaux au Dieu. La tradition des Ariciens s'accorde avec ce qu'on lit sur ce cippe : ils prétendent qu'Esculape ressuscita Hippolyte, qui avait perdu la vie par l'effet des imprécations de Thésée...Il y a dans l'enceinte sacrée d'Épidaure un théâtre qui est, à mon avis, un ouvrage des plus admirables. Les théâtres de Rome surpassent en magnificence ceux de tous les autres pays; il n'en est point qui pour la grandeur se puisse comparer à celui de Mégalopolis en Arcadie; mais si l'on envisage l'ensemble de toutes les parties et l'élégance de la construction, quel architecte oserait se comparer à Polyclète, qui a construit ce théâtre ainsi que l'édifice rond dont j'ai parlé ? Vous verrez dans le bois sacré, le temple d'Artémis, la statue d'Épioné, le temple de Vénus (Aphrodite), celui de Thémis, un stade en terre rapportée et battue, comme la plupart des stades grecs, et une fontaine, dont on admire le toit et les autres

embellissements. Un sénateur Romain nommé Antonin a depuis peu orné l'enceinte sacrée de divers édifices, qui sont, le bain d'Esculape, le temple des Dieux qu'on nomme Épidotes, celui d'Hygiée, ceux d'Esculape et d'Apollon surnommés Égyptiens. Le toit du portique qui porte le nom de Cotys était tombé et le reste de l'édifice qui est en briques crues s'en allait en ruines, c'est aussi Antonin qui l'a fait rétablir. Enfin, les Épidauriens qui habitent les environs du temple étaient très malheureux : nul abri où leurs femmes pussent accoucher; leurs malades allaient mourir en plein air; il y remédia en faisant bâtir un édifice où l'on porte les femmes en couche et les moribonds. Les montagnes qui dominant le bois sont le Tithium et le Cynortium. On voit sur ce dernier le temple d'Apollon Maléate, qui est un des anciens édifices du pays, mais tout ce qui l'entoure est l'ouvrage d'Antonin, ainsi que le réservoir où se rassemblent les eaux du ciel.